



**Carmen Hurtado González**  
**Übersetzerin, Lektorin und Dolmetscherin (ES, EN, DE, FR)**  
Mobil: +34-671-849-185  
Web: [www.carmen-hurtado-gonzalez.com](http://www.carmen-hurtado-gonzalez.com)

## HOCHSCHULAUUSBILDUNG

**Postgraduiertenstudium in medizinischer Fachübersetzung**, Universität Jaume I (Castellón de la Plana, Spanien), 2006

**Masterstudium in Translationswissenschaft (MA in Applied Translation Studies)**, Metropolitan London University (GB), 2001

Praktikum bei *Ist Transnational Translations* (London, Großbritannien)

Masterarbeit: *Relevant considerations for the creation of a simplified IT bilingual terminological databank*

**Diplomstudium in Philosophie und Erziehungswissenschaften**, Universität Valladolid (Spanien), 1998

**11. Schuljahr**, Pacelli High School (Stevens Point, Wisconsin, USA), 1989

## GASTREDNERIN

„*Corrección de textos biomédicos*“ („Korrektur von biomedizinischen Texten“), 1 ½ Std., IX. Tagung des Verbands Tremédica (Barcelona, Spanien), 2012

„*Traducir para un laboratorio farmacéutico*“ („Übersetzen für Pharmalabors“), 1 Std., IV. Tagung des Verbands Tremédica (Rosario, Argentinien), 2009

## ÜBERSETZUNG, KORREKTORAT, LEKTORAT UND POSTEDITION seit 2001

### INTERNATIONALE ORGANISATIONEN

Schriftliche Anfragen an das Parlament, Sitzungsprotokolle, Wirtschafts- und Finanzberichte, Beschlüsse, Komitologie-Handbücher, politische Texte, Mitteilungen an die Mitglieder, Entwürfe von Stellungnahmen etc.

**PHARMAZIE** (Boehringer-Ingelheim Argentina, Auftragsforschungsinstitute, Übersetzungsagenturen)

Klinische Protokolle, Informationen für Prüfer, Einwilligungserklärungen, Amendments, Schlussberichte, Kontrollberichte, technische Spezifikationen, Fragebögen, Glossare etc.

**MEDIZIN** (Verlag „Editorial Médica Panamericana“, Europäische Kommission, Übersetzungsagenturen)

Gebrauchsanweisungen für medizinische Geräte, medizinische Bücher über Anatomie, Sonografie und Kardiologie

**PATENTE** (Vivanco & García, Übersetzungsagenturen)

Technische und biochemische Patente

**INFORMATIK** (Syntax, Alternate Ordenadores España, Techno-Sol)

Lokalisierung von Software (SAP, Linux) und technischen Spezifikationen für IT-Komponenten

**KUNST UND FOTOGRAFIE** (Kowasa, Quality Servicios Editoriales)

Populärwissenschaftliche Bücher über Architektur und Kulturtourismus, Rezensionen von Fotobänden

## DOLMETSCHEN seit 2008

**Telefondolmetschen** für Sozialdienste sowie im Gesundheits- und Bildungsbereich, Englisch – Spanisch (Dolmetscheragenturen)

**Simultandolmetschen** im biomedizinischen Bereich, Englisch – Spanisch (Mainline AV, Dolmetscheragenturen)

**Verhandlungsdolmetschen**, Spanisch – Englisch – Deutsch (RMA Kehl)

## TEXTREDAKTION/VERÖFFENTLICHUNGEN

Hurtado González, Carmen: «Reseña de *Cosnautas*», Panacea@. Vol. XV, n.º 39. Primer semestre, 2014

<[http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n39-resenas\\_HurtadoGonzalezC.pdf](http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n39-resenas_HurtadoGonzalezC.pdf)>